

## RÉSUMÉ

**Tiurmaida Siahaan, 2123331041. “Analyse De La Traduction Du Mémoire De La Section Française”. Mémoire. Section Française. Département des langue étrangère. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Medan. 2017.**

Le but de cette recherche est de savoir du la transposition de la classe du mot trouvé dans la traduction le résumé du mémoire de la section française.

Dans cette recherche, la classe du mot utilisée est la transposition du Pronom au Nom, du Nom au Pronom, de l'Adjectif au Verbe, et du Verbe au Nom. On va faire le pourcentage de la classe du mot de traduction trouvée.

Selon Setiyadi (2006:58) «*strategi pengumpulan data dalam penelitian kualitatif secara umum dapat dikelompokkan ke dalam dua cara yaitu metode atau teknik pengumpulan data yang bersifat interaktif dan non interaktif*».

C'est-à-dire la collection des données dans cette recherche est faite par l'utilisation de la classe du mot non interactif.

Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Par rapport du résultat de la recherche, il existe quatre categories la classe du mot se trouvent dans de le résumé 1-20 l'année 2012-2015. Le tableau 4.1 interprète que la frequence et le pourcentage de quatre categories la classe du mot de traduction, selon duquel, il est compris que le pourcentage par rapport de la fréquence la plus dominante c'est la Transposition du Nom au Pronom est 6 résumés qui sont en le poucentage (30%). Transposition du Pronom au Nom est 5 résumés qui sont le pourcentage (25%), Transposition de l'Adjectif au Verbe est 4 résumés qui sont en le poucentage (20%), Transposition du Verbe au Nom est 5 résumés qui sont en le poucentage (25%). L'apparition dominante transposition de la classe du mot dans de la traduction le résumé du mémoire des etudiants est Transposition Nom au Pronom. La difference culturelle entre la France et l'Indonésie a force le traducteur d'adapter la traduction à la culture indonésien pour pouvoir transformer le vrai message des phrases de départ.

**Mots clés : de la transposition, de la traduction, et du mémoire section française.**

## ABSTRAK

**Tiurmaida Siahaan, 2123331041. “Analyse De La Traduction Du Mémoire De La Section Française”. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis. Jurusan Pendidikan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2017.**

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui transposisi dari kelas kata yang ditemukan dalam terjemahan abstrak skripsi pendidikan bahasa perancis. Dalam penelitian ini, kelas kata yang digunakan adalah trasposisi kata ganti ke nama, dari nama ke kata ganti, dari kata sifat ke kata kerja, dan dari kataa kerja ke nama. Penelitiakan membuat persentase dari kelas kata terjemahan yang ditemukan.

Menurut Setiyadi (2006:58) *«strategi pengumpulan data dalam penelitian kualitatif secara umum dapat dikelompokkan ke dalam dua cara yaitu metode atau teknik pengumpulan data yang bersifat interaktif dan non interaktif»*.

Artinya pengumpulan data dalam pencarian ini adalah dibuat dengan menggunakan kelas kata yang tidak interaktif.

Data yang diperoleh dianalisis dengan cara membentuk distribusi persentase relatif:

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Sehubungan dari hasil pencarian, ada empat kategori kelas kata yang terdapat dalam abstrak 1-20 pada tahun 2012-2015. Dari tabel 4.1 menafsirkan bahwa frekuensi dan persentase dari empat kategori kelas kata dari terjemahan, menurutnya, dapat dipahami bahwa persentase dengan rasion frekuensi yang paling dominan adalah Transposisi dari nomina ke Kata ganti adalah 6 abstrak skripsi yang dalam persentase (30%). Transposisi dari Kata ganti ke nomina adalah 5 abstrak skripsi yang dalam persentase (25%), Transposisi dari Kata Sifat ke Kata Kerja adalah 4 abstrak skripsi yang dalam persentase (20%), Transposisi dari kata Keja ke nomina adalah 5 abstrak skripsi yang dalam persentase (25%). Transposisi yang paling dominan dari kelas kata dalam terjemahan abstrak skripsi mahasiswa adalah Transposisi dari nomina ke Kata ganti. Perbedaan budaya Perancis dan Indonesia telah memaksa penerjemah untuk menyesuaikan terjemahan dengan budaya Indonesia untuk mengubah pesan yang sebenarnya dari kalimat awal.

**Kata kunci: transposisi, terjemahan, skripsi, pendidikan bahasa perancis.**